

SPIS TREŚCI

Wprowadzenie	7
Agnieszka Szarkowska , Przekład audiowizualny w Polsce – perspektywy i wyzwania	8
Małgorzata Tryuk , Co to jest tłumaczenie audiowizualne?	26
Michał Garcarz, Maciej Widawski , Przełamując bariery przekładu audiowizualnego: o tłumaczu telewizyjnym jako twórcy i tworzywie.....	40
Monika Woźniak , Jak rozmawiać z kosmitami? Kilka uwag o tłumaczeniu lektorskim telewizyjnych filmów fantastyczno- -naukowych (na przykładzie <i>Star Trek</i>)	50
Christine York , Wersjonowanie i głos filmu w Kanadzie	89
Elżbieta Gajek , Edukacyjne znaczenie napisów w tekście audiowizualnym	106
Izabela Künstler , Napisy dla niesłyszących – problemy i wyzwania... Audiodeskrypcja oczami niewidomych – wywiad z Tomaszem Strzywińskim	115
Audiodeskryberem być – wywiad z Krzysztofem Szubdą	131
Mateusz Ciborowski , Znaczenie audiodeskrypcji dla niewidomych w Polsce.....	136
Agnieszka Chmiel, Iwona Mazur , Percepcja filmu a ogólnoeuropejskie standardy audiodeskrypcji – polski wkład w projekt „Pear Tree”	138
Monika Woźniak (opr.), Bibliografia polskich prac na temat przekładu audiowizualnego.....	159
Jean Ward , Kilka uwag na marginesie dyskusji o „dotkliwej nieobecności” lub: <i>When I see a spade</i>	164

Agata Holobut , O tym, jak człowieki wychodzą na ludzi (Michał Garcarz, <i>Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski</i>)	168
Tadeusz Szczerbowski , O terminie „dominanta” w teoriach języka, literatury i przekładu (Anna Bednarczyk, <i>W poszukiwaniu dominanty translatorskiej</i>)	175
Elżbieta Wójcik-Leese , Przekład świadomy stylistycznie (Jean Boase-Beier, <i>Stylistic Approaches to Translation</i>)	183
Agnieszka Kotarba , Co ma Bloom do Barańczaka? (Ewa Rajewska, <i>Stanisław Barańczak – poeta i tłumacz</i>)	192
Noty o Autorach	200

